

الفصل الثاني
الجملة المركبة

BİRLEŞİK CÜMLE

الجملة المركبة Birleşik cümle:

الجملة المركبة هي الجملة التي تحتوي على أكثر من حكم أو قضية. وبناءً الجملة المركبة يحتوي على جزء جملة بسيطة، والجملة الأخرى عناصرها يمكن أن يكون أكثر من عنصر، لكن العنصر الأول للحكم (القضية) - المسند - لا بد أن يكون واحدًا.⁽¹⁾ وتحتوي الجملة المركبة على جملة رئيسة، وجملة فرعية. والجملة الرئيسة هي الجملة التي تحمل الحكم الأساسي والفكرة الأساسية.⁽²⁾

الجملة المركبة هي الجملة التي يكون بها حكم واحد أساسي، وآخر فرعي.⁽³⁾ الجملة المركبة هي الجملة التي تحتوي على جملة رئيسة، وجملة أو أكثر من جملة فرعية.⁽⁴⁾

- İstanbul'a geleceğim ya, bundan yapıp getireceğim sana.⁽⁵⁾

- Sen o suya girdin mi, girmedin mi?⁽⁶⁾

- Kim okursa o güle sahip olur.⁽⁷⁾

- Kim bu çocuk? diye sordu.⁽⁸⁾

(1) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.546

(2) BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e. s.547

(3) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.381

(4) Öztürk, Rıdvan: A.g.e. s.141

(5) سوف أصنع لك منها، وأحضرها معي وأنا قادمة إلى "إسطنبول".

(6) هل نزلت تلك المياه أم لم تنزل؟

(7) من يقرأه يكون صاحب هذه الوردة.

(8) سأل قائلاً: "من ذلك الفتى؟".

أنماط الجملة المركبة Birleşik Cümlelerin Çeşitleri

وقد صنف النُّحاة الأتراك الجملة المركبة إلى عدة أنماط، ولكنها في حقيقة الأمر قريبة من بعضها البعض، فمنهم من قسّمها إلى نمطين: جملة أساسية وهي التي تحمل الفكرة الرئيسة أو القضية الرئيسة، وأخرى فرعية وهي التي توضح وتُتمم الجملة الأساسية أو القضية الرئيسة. ومنهم من صنفها إلى ثلاثة أنواع: جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة بواسطة أداة الربط كي ki، وجملة متداخلة. ومنهم من قسمها إلى ثلاثة أنواع: جملة شرطية مركبة، وجملة مركبة مُعقدة، وجملة متداخلة. وسأتناول في هذا البحث التقسيم الأخير الذي سار عليه كلٌّ من حيدر اديسكون Haydar Ediskun؛ ويلي قراخان Leylâ Karahan؛ وآسمان آقاي Asuman Akay؛ ومصطفى اوزقان Mustafa Özkan.

◆ 1 - الجملة الشرطية المركبة Şartlı Birleşik Cümle

تُعَدُّ جُمْلُ الشرط المركبة من أقدم أنماط الجمل المستخدمة في اللغة التركية.⁽¹⁾ وجملة الشرط في جميع اللغات هي جملة مساعدة، وهي عبارة عن الجملة التي فيها المسند يكمل بجملة شرطية، وجملة الشرط بمفردها لا تُخبر عن قضية (حكم)، فهي تُتَمِّمُ جملةً أخرى من حيث مفاهيم الشرط والزمان والسبب والتشبيه، وجملة الشرط - بصفة عامة - هي بمثابة ظرف لمسند الجملة الرئيسة، وتقع جملة الشرط - بشكل عام - في أول الجملة الرئيسة أو بداخلها.⁽²⁾

تتكون جملة الشرط المركبة من: جملة أساسية، وجملة مساعدة (الشرط). وتقع الجملة المساعدة (جملة الشرط) في المقدمة، وتقع الجملة الأساسية في النهاية.⁽³⁾ وصيغة الشرط المركبة هي صيغ الأزمنة أو الأفعال المركبة، وهي تفيد الشرط للأزمنة التي تتصل بها، وتتطلب

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.384

(2) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.198

(3) KÜLTÜRAL, Zuhâl: Türkiye Türkçesi cümle Bilgisi, Simurg Kitapçılık, İstanbul 2009, s.55

جواباً للشرط (فعل الشرط + جواب الشرط). وفعل الشرط هو صيغة يستلزم وقوع معناها حصول فعل آخر. وتفيد صيغة فعل الشرط التمني والرغبة في حدوث الفعل.⁽¹⁾ ولكن إذا أفادت صيغة الشرط معنى الشرط؛ فإنها تفقد مفهوم التمني ومعناه.⁽²⁾

- Onlar olmasa yaşadığımızı anlayamayız.⁽³⁾

- Kim okursa o güle sahip olur.⁽⁴⁾

- Eğer kayıpsa bulmağa çalışın.⁽⁵⁾

وجملة الشرط - بوجه عام - لا توجد في الأصل إلا مركبة. وذلك لأنها تقوم على مفهوم صيغة الشرط التي تختلف عن كل الصيغ المصرفة من حيث إنها لا تفيد حكماً، ولا توضح حركة محدودة، ولا تبني جملة مستقلة⁽⁶⁾، ولذلك جاءت جملة الشرط كجملة مساعدة أو مُتَمِّمة، تسبق الجملة الأساسية، والتي تشكل - معها - جملة مركبة. وجملة الشرط العادية للزمن الحالي تُبنى على الأغلب مع شرط الزمن الواسع.
(Gelirsen görürsün).⁽⁷⁾

◆ وهذه هي بعض نماذج الجمل الشرطية المركبة، وقد حُلَّتْها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها؛

(1) Kağıda benzer ne bulduysa onlara çiziktirmiş.⁽⁸⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 229.

(2) المرجع السابق، ص 231.

(3) لولا هم ما أدركنا أننا نعيش.

(4) من يقرأ - هذا الكتاب - يكون صاحب هذه الوردة.

(5) لو كان مفقوداً حاول أن تجده.

(6) Kemal Demiray, Temel Dilbilgisi, İnkilap Kitabevi, İbaskı, İstanbul, 1991, s.241

(7) Banguoğlu, Tahsin: A.g.e., s.467

(8) لقد كان يكتب على كل ما يجده مما شابه الورق.

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklem türüne göre; Fiil cümlesi.

من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Yüklem yerine göre; Kurallı cümle.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة:
Cümlenin Öğeleri;

فاعل مستتر
O: gizli özne

فعل
çiziktirmiş: yüklem

المركبات:
Kelime Grupları;

Kağıda benzer: Sıfat – Fiil Gurubu

(2) Kim okursa o güle sahip olur.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklem türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Yüklem yerine göre; Kurallı cümle.

من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Anlamına göre; Olumlu cümle.

عناصر الجملة:
Cümlenin Öğeleri;

فعل الشرط
Kim okursa; kim: özne الفاعل okursa: şart yüklem

فعل
o güle sahip olur; o güle: özne الفاعل sahip olur: yüklem

المركبات:
Kelime Grupları;

مركب وصفي
o gül: s.t.

(1) من يقرأ هذا الكتاب يكون صاحب هذه الوردة.

sahip olur: birleşik fiil

فعل مركب

(3) Onlar olmasa yaşadığımızı anlayamayız.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumsuz cümle

من حيث الدلالة: جملة منفية

Cümlenin Öğeleri;

عناصر الجملة:

Biz: gizli özne

فاعل مستتر

anlayamayız: yüklem

الفعل

olmasa: şart yüklemi

فعل الشرط

(4) Demek nereye gitse İbrahim Aşir onu bulabilirdi.⁽²⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri;

عناصر الجملة:

(1) لولا هم ما أدركنا أننا نعيش.

(2) يعني أنه حيثما ذهب، كان «إبراهيم أشير» سيجده.

İbrahim Aşir: özne

الفاعل

bulabilirdi: yüklem

الفعل

Kelime Grupları;

المركبات:

İbrahim Aşir: unvan grubu

(5) Eğer kayıpsa bulmağa çalışın.⁽¹⁾

Bu cümle;

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri;

عناصر الجملة:

Siz: gizli özne

الفاعل

çalışın: yüklem

الفعل

(6) Dostlarım, bir insan ne kadar sevgi doluysa o kadar insandır.⁽²⁾

Bu cümle;

Bu cümle; Yapısına göre; Şartlı birleşik cümle

(1) لو كان مفقوداً حاول أن تجده.

(2) يا أصدقائي، بقدر ما يكون الانسان مفعلاً بالحب، بقدر ما يكون إنساناً.

هذه الجملة من حيث بنائها: جملة شرطية مركبة

Yüklemin türüne göre; İsim cümlesi من حيث نوع المسند: جملة اسمية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

bir insan: özne المسند إليه

o kadar insandır: yüklem المسند

Kelime Grupları; المركبات:

(Benim) Dostlarım: s. t. مركب وصفي

bir insane: sayı grubu

◆ 2 - الجملة المركبة المعقدة İç İç Birleşik Cümle :

وهي عبارة عن جملة رئيسة وبداخلها جملة، أو أكثر من جملة فرعية. ويأتي دائماً مسندُ الجملة الرئيسة في النهاية.⁽¹⁾ الجملة المعقدة هي: الجملة المركبة الناتجة عن دخول جملة في بناء جملة أخرى، وتُعد هذه الجملة جملة مساعدة وامتّمة للجملة الرئيسة، وغالباً يكون مسند الجملة الرئيسة من أفعال يأتي على رأسها: demek وكذلك أفعال:

(2) .bilmek, görmek, saymak, sanmak, zannetmek, farzetmek

الجملة المعقدة تتكون من جملة ما دخلت في جملة أخرى لتؤدي وظيفة معينة. والجملة المساعدة بالنسبة للجملة الرئيسة تعدّ عنصراً بها أو جزءاً من عنصر بها. وفي هذا التركيب يكون مسند (فعل) الجملة الرئيسة عموماً مصرفاً من أفعال: demek, zannetmek, sanmak, görmek, görünmek, saymak, farzetmek, düşünmek.

وبناءً على قواعد بناء الجملة في اللغة التركية تقع الجملة الرئيسة في النهاية.⁽³⁾ الجملة المعقدة عبارة عن جملة ما أخذت مكاناً في جملة أخرى بما هي عنصر من عناصرها، وهي جملة مستقلة في بنائها.⁽⁴⁾

ومما سبق يتضح لنا أن الجملة المعقدة تتشكل عن طريق دخول جملة أخرى على الجملة الرئيسة وتأخذ مكاناً بينها بما هي عنصر من عناصرها، أو جزء من عنصر بها، وتتم الجملة المساعدة هذه الجملة الرئيسة في إتمام معنى الجملة، وتصبح بذلك جملة مركبة.

- Kim bu çocuk? diye sordu.⁽⁵⁾

- Hani insanın inzivaya çekilesi geliyor, demişti.⁽⁶⁾

- Sırdaşın papağan "Naime Naime!" diye çığırıyordu.⁽⁷⁾

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.22.

(2) TOPALOĞLU, Ahmet: Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü, Ötüken yay. İstanbul, 1989, s.86 Zuhul Kültürel, Türkiye Türkçesi Cümle Bilgisi, A.g.e. s.58 'den aldım.

(3) KARAAĞAÇ Günay, A.g.e., s.198

(4) DELİCE İbrahim: Türkçe Sözdizimi, Kitabevi, İstanbul, 2012, 4.Baskı, s.166

(5) سأل قائلاً: "من ذلك الفتى؟".

(6) كان قد قال: "كم يحتاج الإنسان إلى الانزواء (العزلة)".

(7) كان الببغاء شريك سرك يُنادي قائلاً: "نعيمة، نعيمة".

◆ وهذه هي بعض نماذج الجمل المُعقدة المركبة، وقد حلّلتها، وبَيّنت عناصرها، وأنواعها:

(1) "Nasıl böyle diri kalabildi?" sorusu henüz dudağımdayken ekledi:

– O gül hiç solmaz!⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri; عناصر الجملة:

O: gizli özne فاعل مستتر

ekledi: yüklem فعل

Kelime Grupları; المركبات:

"Nasıl böyle diri kalabildi?" sorusu: İ. T. مركب إضافي

Benim dudağım: S. T. مركب وصفي

(2) Hanımlarının seçkin kokusunu öteden duyduklarından beri "Baraka baraka!" diye seslenmeleri yitiyor.⁽²⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

(1) "كيف ظلت الوردة يانعة بهذا الشكل ولم تذبل؟" بينما كان هذا السؤال على طرف شفتي، أردف البائع قائلاً: "تلك الوردة لا تذبل أبداً."

(2) ما أن يستنشقوا عطر سيداتهم المميز يهتفون قائلين: "البركة، البركة".

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
seslenmeleri: özne	الفاعل
yitiyor: yüklem	الفعل
Kelime Grupları;	المركبات:
Hanımlarının kokusunu: i.t.	مركب إضافي
seçkin kokusunu: s.t.	مركب وصفي

(3) Sen o sırada papağanını güneşlensin diye dükkânın kapısı yanına asıyordun.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

	هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
O: 1.c. gizli öznesi, Sen: 2.c. öznesi	الفاعل
güneşlensin: 1.c. yüklemi, asıyordun: 2.c. yüklemi	الفعل

(1) أنت في ذلك الوقت كنت قد علقت ببغائك بجوار باب الدُّكان من أجل أن يتشمَّس.

Kelime Grupları;	المركبات:
o sıra: s.t.	مركب وصفي
dükkânın kapısı: i.t.	مركب إضافي
kapısı yanına: i.t.	مركب إضافي

(4) Kim bu çocuk? diye sordu.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

Yüklem türüne göre; Fiil cümlesi.	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklem yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
O: gizli özne	فاعل مستتر
sordu: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
bu çocuk: s.t.	مركب وصفي
diye: zarf – Fiil Gurubu	

(5) “İşte!” diyordu adam.⁽²⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

(1) سأل قائلاً: “مَنْ ذلك الفتى؟”.

(2) كان الرجل يقول: “هكذا”.

Yüklem türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklem yerine göre; Devrik cümle من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri; عناصر الجملة:

adam: özne الفاعل

diyordu: yüklem الفعل

(6) Bu iki çocuğu zamana teslim etmeyeceğim, etmemeliyim diye düşünüyorum.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklem türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklem yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri; عناصر الجملة:

Ben: gizli özne فاعل مستتر

düşünüyorum: yüklem الفعل

Kelime Grupları; المركبات:

Bu çocuğu: S. t. مركب وصفي

iki çocuğu: Sayı grubu

(1) أفكر في أني لن أسلم هذين الطفلين للزمن؛ ولا يجب أن أدعها (له) للزمن).

teslim etmeyeceğim: Birleşik fiil

فعل مركب

diye: zarf – fiil Gurubu

(7) İbrahim Aşir,

– Feragat feragat! diye sesleniyor. ⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; İç içe birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُعقدة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi.

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri;

عناصر الجملة:

İbrahim Aşir: özne

الفاعل

sesleniyor: yüklem

الفعل

Kelime Grupları;

المركبات:

İbrahim Aşir: unvan grubu

لقب

Feragat feragat: Tekrar grubu

توكيد لفظي

diye: zarf – fiil Gurubu

(1) نادى "إبراهيم عشير" قائلاً: "التضحية، التضحية".

◆ 3 - الجملة المتداخلة Girişik Birleşik Cümle

هي الجملة التي تحتوي على صفات فعلية

(-an / -en, -ası / -esi, -maz / -mez, -ar / -er, -dık / -dik / -duk /
-dük, -acak / -ecek, -mıř / -miř / -muř / -müř)

أو تحتوي على صيغ ظرفية

(-ken, -ıp / -ip, -arak / -erek, -dıkça / -dikçe)

أو تحتوي على أسماء مشتقة من أفعال

(-ma / -me, -mak / -mek, -ıř / -is / -uř / -üř) .

الجملة المتداخلة: هي أساساً شبه الجملة الفرعية أو هي المسند إليه لشبه جملة فرعية، أو مُتَمِّمها أو ظرفها أو صفة لأحد عناصرها.⁽¹⁾ ولذلك شبهُ الجمل الفرعية التي يكون مسندها عبارة عن صفات فعلية أو ظروف فعلية أو أسماء فعلية؛ نطلق عليها جملة مركبة متداخلة. وهؤلاء شبه جملتهم الفرعية يأخذون وظيفة المسند إليه، أو شبه مسند إليه، أو مفعول به، أو مُتَمِّم، أو مُتَمِّم ظرفي، أو يَتَمِّمون أحد هذه العناصر.⁽²⁾

يدخل هذا النوع من الجمل الفرعية بين الجملة الرئيسة لتشكيل جملة مركبة، وتقوم الجملة الفرعية بوظيفة عنصرٍ من عناصر الجملة الرئيسة؛ حيث يمكن أن تأتي في شكل مُحدد (مُعرف Belirten) لأحد العناصر (أي صفة أو مضاف إليه، أو تأتي في شكل عنصر من العناصر أي: مسند إليه، أو مفعول، أو مُتَمِّم غير مباشر، أو مُتَمِّم ظرفي، أو مُتَمِّم أداة).⁽³⁾

من ناحية البناء في اللغة التركية، فإن الجملة المتداخلة هي أحد أنواع الجملة

(1) EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.382

(2) BİLGEGİL, Kaya: A.g.e., s.77

(3) ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.389

التي لها خواص مختلفة. وهي أحد أنواع الجمل المركبة التي توجد داخل جملة رئيسة، وتكون متممها أو أحد عناصرها. وتعد الجمل المتداخلة من أكثر أنواع الجمل المستخدمة في بناء الجملة في اللغة التركية.⁽¹⁾

تُطلق الجمل المتداخلة على الجمل التي تُبنى عن طريق أشباه الأفعال (Fiilimsiler) (الصفات الفعلية والصيغ الظرفية والأسماء المشتقة من أفعال). وفي هذه الجمل، فإن الجمل المساعدة تدخل على الجملة الرئيسة بما هي عنصر مُتمم لأحد عناصر الجملة. أي أن هذه الجمل هي تُعامل وكأنها صنف من أصناف الكلمة الواحدة مثل: (اسم / صفة / ظرف).

وفي الواقع، فإن الجمل المبنية على أشباه الأفعال لا تحوي حُكمًا تامًا (بمفردها). إذ إن الحكم يُتمم بالأشكال المصرفة التي تأتي بعدها. ونظرًا لأنها لا تُخبر عن حكم؛ فإن هذه التركيبات ليست عبارة عن جملة مساعدة، ولكنها تكون في شكل فواصل كلمات، ونظرًا لهذا؛ فإن الجمل المُتممة بأشباه الأفعال يجب أن نُقيمها على أساس أنها جمل بسيطة وليست جملاً مركبة.⁽²⁾ وهذا ما أميل إليه وأتفق مع رأي مصطفى أوزقان.

- Kitabı yollarda iken yazmış.⁽³⁾

- Hatırladıkça gülümsüyorum Naime.⁽⁴⁾

- Ben ona Türkçe sorup, o bana Arapça cevap verirken birbirimizi anlamamız

şaşılası şey.⁽⁵⁾

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.110, 111

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.168

(3) كتب الكتاب بينما كان يسبح في الطرقات.

(4) كلما تذكرتُ يا «نعيمة» ارتسمت على شفتي الابتسامة.

(5) كنت أسألها بالتركية فتجيبني بالعربية، فكان تفاهمنا أمرًا محيرًا.

- Biz okumuş bir aileydik.⁽¹⁾

- Ertesi gün sorup soruşturup Habib'in dükkânını buldu.⁽²⁾

◆ وهذه هي بعض نماذج الجمل المتداخلة، وقد حللتها، وبيّنت عناصرها، وأنواعها؛

(1) Bir gül uğruna dolaşıp durur.⁽³⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi. من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri; عناصر الجملة:

O: gizli özne فاعل مستتر

durur: yüklem فعل

Kelime Grupları; المركبات:

Bir gül: Sayı grubu

dolaşıp: Zarf – Fiil grubu

(2) Naime bazı günler ayak seslerinin taş basamaklarda toklaştığı sıralarda belirirdi.⁽⁴⁾

(1) فنحن عائلة متعلمة.

(2) وفي اليوم التالي، بحث وسأل عن دكان «حبيب» ووجده.

(3) يهيم في سبيل وردة. (الدرويش).

(4) كانت "نعمة" أحياناً تُعرف من صوت خطوات قدميها عند صعودها الدرج الحجري.

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

Naime: özne فاعل

belirirdi: yüklem فعل

Kelime Grupları; المركبات:

bazı günler: s. t. مركب وصفي

ayak sesleri: i. t. مركب إضافي

taş basamaklar: s. t. مركب وصفي

(3) Hatırladıkça gülümsüyorum Naime.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Devrik cümle من حيث موقع المسند: جملة غير نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

Ben: gizli özne فاعل مستتر

(1) كلما تذكرتُ يا "نعيمه" ارتسمت على شفتي الابتسامة.

gülümsüyorum: yüklem

فعل

Kelime Grupları;

المركبات:

Hatırladıkça: Zarf – Fiil grubu

(4) Bana göstermek istediğin mavi yün cellabenle evden aceleyle çıkmıştın.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri;

عناصر الجملة:

Sen: gizli özne

فاعل مستتر

çıkıştın: yüklem

فعل

Kelime Grupları;

المركبات:

göstermek: İsim – Fiil grubu

mavi cellaben: s.t.

مركب وصفي

yün cellaben: s.t.

مركب وصفي

5) Ben bu geçmiş zaman resmine bakarken senin ve kardeşlerinin taş döşeli bir sokakta güneşin ışıktan çizgilerle belirlediği gövdelerimizin bir ikindi gölgesinden sıyrılmakta olduğu anın içinde sevgilerle donanmışlığınızı görüyorum.⁽²⁾

(1) خرجت من المنزل في عجلة بردائك الصوف الأزرق الذي أردت أن تريه لي.

(2) حينما أنظر إلى لوحة الماضي، أراك وإخوتك في شارع مرصوف بالحجر، وقد تذرتم بالحب في لحظة أجسادكم التي تظهر بالخطوط الآتية من أشعة الشمس، والتي في اللحظة التي تنسلخ فيها من ظلال العصر.

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlenin Öğeleri; عناصر الجملة:

görüyorum: yüklem şimdiki zm. kipi, teklik 1.şahıs فعل

Ben: özne فاعل

Kelime Grupları; المركبات:

bu zaman: s.t. مركب وصفي

geçmiş zaman: s.t. مركب وصفي

bu geçmiş zaman resmi: i.t. مركب إضافي

bakarken: z.f. صيغ فعلية

taş döşeli bir sokak: s.t. مركب وصفي

ışıkta çizgiler: s.t. مركب وصفي

Bizim gövdelerimiz: s.t. مركب وصفي

ikinci gölgesi: i.t. مركب إضافي

anın için: i.t. مركب إضافي

(6) Bu taçlanmış iki üç renkli demetleri alıp yol kıyılarında satmağa

koyulurdun.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri; عناصر الجملة:

Sen: gizli özne فاعل مستتر

satmağa koyulurdun: yüklem فعل

Kelime Grupları; المركبات:

iki üç renkli demetleri: s. t. مركب وصفي

alıp: z. f. صيغ فعلية

yol kıyıları: i. t. مركب إضافي

(7) Baban Habib küçük dükkânında terlik işlerken sen ve kardeşin Fazıl

dışarıda, duvar diplerinde iplik tutardınız.⁽²⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi من حيث نوع المسند: جملة فعلية

(1) كُنت تنهمك في بيع باقتين أو ثلاث ملوثة، ومتوّجة على حافة الطريق.

(2) بينما كان والدك "حبيب" مُنكبّاً على صناعة الأحذية في دكانه الصغير، كُنت أنت وأخوك "فاضل" بالخارج تُسكان بالخيط أسفل السور.

Yüklemine yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
tutardınız: yüklem, geniş zm. kipinin hikâyesi, çokluk 2. şahıs	فعل
Siz (sen ve kardeşin Fazıl): özne	فاعل
dışarıda, duvar diplerinde: y.t.	مُتَمِّم
Baban Habib küçük dükkânında: y.t.	مُتَمِّم
Kelime Grupları;	المركبات:
küçük dükkân: s.t.	مركب وصفي
işlerken: z.f.	صيغ ظرفية
Senin kardeşin: s.t.	مركب وصفي
duvar dipleri: i.t.	مركب إضافي
iplik tutardınız: b.f.	فعل مركب

(8) Hani birkaç gün sonra suların henüz sıcak olduğu sonbahar güneşinin yayıldığı kumlarda oturmuş konuşuyordunuz...⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemine türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemine yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية

(1) أتذكر بعد عدة أيام كنتما تجلسان على الرمال التي تغطيها شمس الخريف التي كانت - آنذاك - لا تزال دافئة، وتتبادلان الحديث.

Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
Siz: gizli özne	فاعل مستتر
konuşuyordunuz: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:
birkaç gün: s. t.	مركب وصفي
sonbahar güneşi: i. t.	مركب إضافي
oturmuş: z. f.	صيغ ظرفية

(9) Papağan parmağına atılıp oradan yine senin isteğinle Naime'nin parmağına ulaşmıştı.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

	هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة
Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi	من حيث نوع المسند: جملة فعلية
Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle	من حيث موقع المسند: جملة نمطية
Anlamına göre; Olumlu cümle	من حيث الدلالة: جملة مثبتة
Cümlelerin Öğeleri;	عناصر الجملة:
Papağan: özne	فاعل
ulaşmıştı: yüklem	فعل
Kelime Grupları;	المركبات:

(1) حط البيغاء على إصبعك، ومن هناك وصل لإصبع "نعيمة" بناءً على رغبتك.

Atılıp: z.f.

صيغ فعلية

senin isteği: s.t.

مركب وصفي

Naime'nin parmağı: i.t.

مركب إضافي

(10) Ertesi gün sorup soruşturup Habib'in dükkânını buldu.⁽¹⁾

Bu cümle; Yapısına göre; Girişik Birleşik cümle.

هذه الجملة من حيث البناء: جملة مركبة مُتداخلة

Yüklemin türüne göre; Fiil cümlesi

من حيث نوع المسند: جملة فعلية

Yüklemin yerine göre; Kurallı cümle

من حيث موقع المسند: جملة نمطية

Anlamına göre; Olumlu cümle

من حيث الدلالة: جملة مثبتة

Cümlelerin Öğeleri;

عناصر الجملة:

O: gizli özne

فاعل مستتر

buldu: yüklem

فعل

Kelime Grupları;

المركبات:

Ertesi gün: s.t.

مركب وصفي

sorup: z.f.

صيغ ظرفية

soruşturup: z.f.

sorup soruşturup: tekrar grubu

توكيد لفظي

Habib'in dükkânı: i.t.

مركب إضافي

(1) في اليوم التالي، بحث وسأل عن دكان "حبيب" ووجده.